

LOAN CONTRACT
DEPONAČNÁ ZMLUVA
No. 1/2025/RVPS.BA/ZOO

I.
Contracting parties
(Zmluvné strany)

1. Owner (majiteľ):

Slovenská republika – zastúpená správcom
Regionálna veterinárna a potravinová správa Bratislava - mesto
Polianky 8, 841 01 Bratislava
Zastúpená: MVDr. Miloš Mašlej, PhD., štatutár – riaditeľ
Slovenská republika / Slovakia
IČO: 36 060 160
DIČ: 2021529059
Štátna rozpočtová organizácia

and (a)

2. Recipient (príjemca):

Zoologická záhrada Bratislava
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava
Zastúpená: Ing. Matej Dobšovič, riaditeľ
Slovenská republika / Slovakia
IČO: 00 179 710
DIČ: 2020801728

II.
Subject and purpose of the contract
(Predmet a účel zmluvy)

Animals being subject of the Loan contract:
(Zvieratá, ktoré sú predmetom deponačnej zmluvy:)

- **The list of animals and their identification data form Annex no. 1 to this loan contract.**

(Zoznam zvierat a ich identifikačné údaje tvoria Prílohu č. 1 k tejto deponačnej zmluve.)

III.
Terms of Loan
(Podmienky deponácie)

- 3.1 The animals will be placed in ZOO Bratislava, Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava hereafter „ZOO Bratislava“.**
(Miestom deponácie zvierat je ZOO Bratislava, Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, ďalej len „ZOO Bratislava“).
- 3.2 The animals are loaned for indefinite time period, which begins on the date of signing this contract by both parties.**
- 3.3** *(Zvieratá sú deponované na dobu neurčitú, a tá začína plynúť dňom podpisu tejto zmluvy oboma zmluvnými stranami.)*
- 3.4 The recipient will provide professional care including placing in suitable enclosure, feeding and veterinary care of the loaned animals at his own expense.**
(Prijemca na vlastné náklady zabezpečí odbornú starostlivosť, vrátane vhodného umiestnenia, kŕmenia a veterinárnej starostlivosti pre deponované zvieratá.)
- 3.5 Any treatment of the loaned animals takes place at the expense of the recipient.**
(Prípadná liečba deponovaného zvieratá prebieha na náklady prijemcu.)
- 3.6 The recipient is obliged to inform the owner about animal's health conditions and all changes, and to inform him about the death of the animal without any delay.**
(Prijemca má povinnosť informovať majiteľa o zdravotnom stave deponovaných zvierat a o jeho zmene, a bezodkladne ho informovať o úhyn zvierat.)
- 3.7 The owner has the right to ask on animals' health status anytime in the future.**
(Majiteľ má právo kedykoľvek kontaktovať druhú zmluvnú stranu ohľadom zdravotného stavu zvierat.)
- 3.8 The Slovak Republic is the owner of the loaned animals. In case of the birth of offspring of the loaned animals, the recipient becomes the owner of the offspring, unless otherwise stated in the loan contract or its written amendment.**
(Deponované zvieratá zostávajú majetkom Slovenskej republiky. V prípade narodenia potomstva od deponovaných zvierat sa stáva majiteľom daného potomstva prijemca, pokiaľ neurčuje inak predmetná deponačná zmluva alebo jej písomný dodatok.)
- 3.8 The recipient may not provide the loaned animal to a third party without the owner's approval.**
(Prijemca nesmie poskytnúť deponované zviera tretej strane bez schválenia majiteľom.)
- 3.9 The recipient can not realize any transfers and commercial activities (sale, loan, trade) without the owner's approval.**
(Prijemca nemôže zrealizovať žiaden presun a komerčné aktivity (predaj, deponácia, výmena) bez schválenia majiteľom.)

IV.
Final provisions
(Závěrečné ustanovenia)

- 4.1 **In the parts, which are not provided by this contract, the mutual relations between the contracting parties shall be governed by the relevant provisions of the Commercial code of the Slovak Republic.**
(V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka Slovenskej republiky.)
- 4.2 **Potential changes of this contract must be implemented in the written amendment to this contract.**
(Prípadné zmeny zmluvy musia byť uskutočnené písomným dodatkom k tejto zmluve.)
- 4.3 **The contracting parties are declaring, that they read this contract before signing. Both parties declare that it was concluded after mutual discussion according to their true and free will, in all seriousness and comprehensively, not in distress and under unfavourable conditions. Contracting parties confirm authenticity of this contract by their signature and stamp.**
(Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali. Obe strany súhlasia, že zmluva bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Autenticitu tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom s odlačkou pečiatky.)
- 4.4 **The contract is engrossed in four copies, from which Regionálna veterinárna a potravinová správa Bratislava - mesto receives three copies.**
(Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých Regionálna veterinárna a potravinová správa Bratislava - mesto obdrží tri rovnopisy.)
- 4.5 **This contract is not burdened with obligations to the third parties, which both contracting parties confirm by their signature.**
(Táto zmluva nie je zaťažovaná záväzkami voči tretím osobám, čo obidve zmluvné strany potvrdzujú svojím podpisom.)
- 4.6 **The signatories below agree to the processing of their personal data pursuant to § 13 par. (1) b.) of Act no. 18/2018 Z. z. of 29 November 2017 on the protection of personal data.**
(Dole podpísaní dávajú súhlas so spracovaním svojich osobných údajov podľa § 13 ods. 1 písm. b.) zákona NR SR č. 18/2018 Z. z. z 29. novembra 2017 o ochrane osobných údajov.)

Bratislava, 28. 1. 2025

.....
MVDr. Miloš Mašlej, PhD.
riaditeľ RVPS Bratislava - mesto

.....
Ing. Matej Dobšovič
riaditeľ ZOO Bratislava

Regionálna veterinárna a potravinová správa Bratislava - mesto, Polianky 8, 84101 Bratislava